



4th WORLD FORUM
ON INTERCULTURAL
DIALOGUE
BAKU 4-6 MAY 2017

SPIRITUAL VOICE FOR PEACE

5 may 2017 / The Palace of the Shirvanshahs
www.bakuprocess.az

SPIRITUAL VOICE FOR PEACE

LA VOIX SPIRITUELLE
POUR LA PAIX

5 may 2017 / The Palace of Shirvanshahs
www.bakuprocess.az

SPIRITUAL VOICE FOR PEACE

Within the walls of the historical Shirvanshahs Palace in Baku, composer Faradzh Karaev's "Khutba, Mugham, Surah" will be performed for the first time by Dutch and Azerbaijani musicians in the framework of the 4th World Forum on Intercultural Dialogue. It is noteworthy that at this event three Azerbaijani cultural objects, included in the different lists of UNESCO, will be presented for the audience's pleasure: the Shirvanshahs Palace, which is in the World Heritage List of UNESCO, Craftsmanship and performance art of the national instrument Tar and the Azerbaijani Mugham, which are in the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The unification of all these cultural heritage icons in a single space is a symbolic call for the preservation of cultural monuments and spiritual and moral values throughout the world, a call for mutual understanding of different cultures and civilizations which should be directed to the service of one goal - the preservation of humanity and PEACE.

LA VOIX SPIRITUELLE POUR LA PAIX

Dans l'enceinte du palais historique de Shirvanshahs à Baku, le «Khutba, Mugham, Surah» du compositeur Faradzh Karaev sera produit pour la toute première fois par des musiciens néerlandais et azerbaïdjanais dans le cadre de la quatrième édition du Forum mondial sur le Dialogue interculturel. Il est sans doute remarquable que lors de cet événement, trois biens culturels azerbaïdjanais inscrits sur les différentes listes de l'UNESCO seront présentés pour le plaisir du public: le palais de Shirvanshahs qui figure sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, l'art et la performance de l'art de l'instrument national Tar et le Mugham Azerbaïjanais qui sont sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

L'unification de toutes ces icônes du patrimoine culturel dans un espace unique est un appel symbolique pour la préservation des monuments culturels et spirituels, et des valeurs morales à travers le monde entier; un appel à la compréhension mutuelle de différentes cultures et civilisations qui doivent être orientées vers un seul objectif: la préservation de l'humanité et la PAIX.

“KHUTBA, MUGHAM, SURAH”

“Khutba, Mugham, Surah” stands apart among the works of Faradz Karæev. This original work was written in 1997 at the request of the famous contemporary music ensemble, the Nieuw Ensemble (Netherlands) and was first performed in Amsterdam at Tokkelfestival.

Now, 20 years later, the ensemble will perform this piece in the homeland of its composer. Although all three parts of the work “Khutba, Mugham, Surah” are independent compositions, they are united by a common philosophical theme, one in which the dialogue between the East and the West, the dialogue of civilizations, is created by a tonal interaction of classical western and traditional oriental music. This is the author’s call to people to forget about the differences which separate them and to listen sensitively to the voice of another, to try to awaken understanding and sympathy.

This is a call to comprehend the great truth that the differences and disagreements that accompany people in this world will be nothing in the face of Eternity. It is noteworthy that although the work was composed two decades ago, it has not lost its polemical acuteness. On the contrary, today it acquires special timeliness, when misunderstanding and rejection of different cultures and civilizations have taken hold of the minds of many people.

The victims of wars, conflicts, religious extremism and terrorism are not only people, but also entire cultural epochs, along with destroyed and plundered cultural values. The existential depth of caution about the inevitability of reckoning for all deeds acquires a cultural subtext in this work. The light of hope appears at the end of this difficult story about the destinies of the world, thus opening the way for the preservation of peace and the salvation of humanity.

“KHUTBA, MUGHAM, SURAH”

“Khutba, Mugham, Surah” demeure un ouvrage singulier parmi les travaux de Faradz Karæev. Cet ouvrage original a été écrit en 1997 à la demande du célèbre ensemble de musique contemporaine, the Nieuw Ensemble (Pays-Bas) et a été joué pour la première fois à Amsterdam au Tokkelfestival.

Aujourd’hui, 20 ans plus tard, l’ensemble va jouer la pièce dans le pays natal de son compositeur. Certes, toutes les trois parties de la pièce à savoir « Khutba, Mugham, Surah » sont des compositions indépendantes, qui sont unies par un thème philosophique commun, celui sur lequel le dialogue entre l’Orient et l’Occident, cependant, le dialogue de civilisations, est créé par une interaction tonale de la musique classique occidentale et de la musique traditionnelle orientale. Ceci est un appel de l’auteur à l’humanité afin d’oublier les différences qui les séparent et d’écouter la voix de l’autre avec délicatesse, d’essayer de promouvoir la compréhension et la sympathie.

C’est un appel pour comprendre la grande vérité que les différences et les désaccords qui accompagnent les gens dans ce monde ne seront rien devant Dieu. Quoique l’œuvre fût composée il y a de cela deux décennies, il est remarquable qu’elle n’a pas perdu son acuité polémique. Par contre, elle saisit aujourd’hui une opportunité unique, à l’heure où l’incompréhension et le rejet de différentes cultures et civilisations se sont emparées des esprits de nombreuses personnes.

Les victimes de guerres, les conflits, l’extrémisme religieux et le terrorisme ne concerne pas que l’Homme, mais aussi l’ensemble des ères culturelles, avec son corollaire de destruction et de pillage des valeurs culturelles. La profondeur existentielle de la prudence sur le caractère inévitable de la reconnaissance de toutes les actions est un thème sous-jacent à cette œuvre. La lueur de l’espoir jaillit au dénouement de cette histoire pénible sur les destins du monde, ouvrant ainsi de nouveaux horizons pour la préservation de la paix et le salut de l’humanité.

Khutba is preaching, performed during worship. This is the clergyman's appeal, which calls on people to preserve unshakable human values. This is a call for peace, for good, for unity, for understanding, and for agreement.

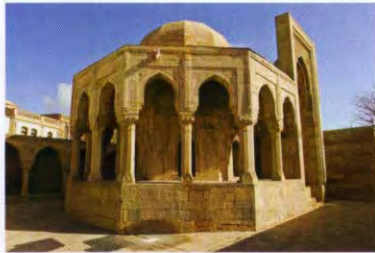
Mugham is one of the main genres of Azerbaijani traditional (folk) music, a multi-part vocal-instrumental improvisational work. In 2008, UNESCO proclaimed Mugham one of the masterpieces of the oral and intangible cultural heritage of humanity. In the second part of the work, in the performance of the national instrument of the tar sounds "Shushtar" - one of the seven main Azerbaijani Mughams.

Surah is one of the 114 Chapters of the Koran, the holy book of Muslims. In the finale of the work, a part of the seventy-fifth Surah of the Koran will be heard, which refers to the Day of Resurrection. This sacred Surah contains a warning to those who sow woes, wars, conflicts, and destruction. This is an appeal to people not to do evil, to remember the day of reckoning for their earthly deeds. This is a call for peace, good, and consent. The text of Surah, according to the traditional recitation of Muslims, alternates with long pauses between the verses. It is in these pauses, without violating the integrity of the text, that musical material is interspersed, revealing the beauty and greatness of the words of the prayer - the Surahs.

Khutba est une prédication qui est faite lors du culte. Ceci est un appel du prêtre, à l'endroit des hommes, à préserver l'inébranlable valeur humaine. C'est un appel à la paix, au bien, à l'unité, à la compréhension et à l'entente.

Mugham est l'un des genres phares de la musique traditionnelle (folk) azerbaïdjanaise, une œuvre d'improvisation à travers une gamme d'instruments vocaux et à percussions. En 2008, l'UNESCO a déclaré que le Mugham fait désormais partie des chefs-d'œuvres du patrimoine oral et culturel immatériel de l'humanité. Dans la deuxième partie de la pièce, il s'agit de l'exécution de l'instrument à cordes, le Tar «Shushtar» national, l'un des sept principaux Mughams azerbaïdjanais.

Surah est l'un de 114 chapitres du Coran, le livre saint des Musulmans. Dans la dernière partie de l'ouvrage, une partie du soixante quinzième Surah sera lue, elle renvoie au Jour de la Résurrection. Cette Surah sacrée met en garde ceux qui sèment le malheur, les guerres, les conflits, et la destruction. C'est un appel à l'humanité à écarter le mal, à se rappeler du Jour du Jugement tout en pensant aux actes qu'ils auront posés sur la terre. C'est un appel à la paix, au bien et à l'entente. Le texte de la Surah, d'après le récit traditionnel des Musulmans, est alterné avec de longues pauses entre les versets. C'est dans ces pauses, sans violer l'intégrité du texte, que la musique est entrecoupée, révélant donc la beauté et la grandeur des paroles de prières, les surahs.



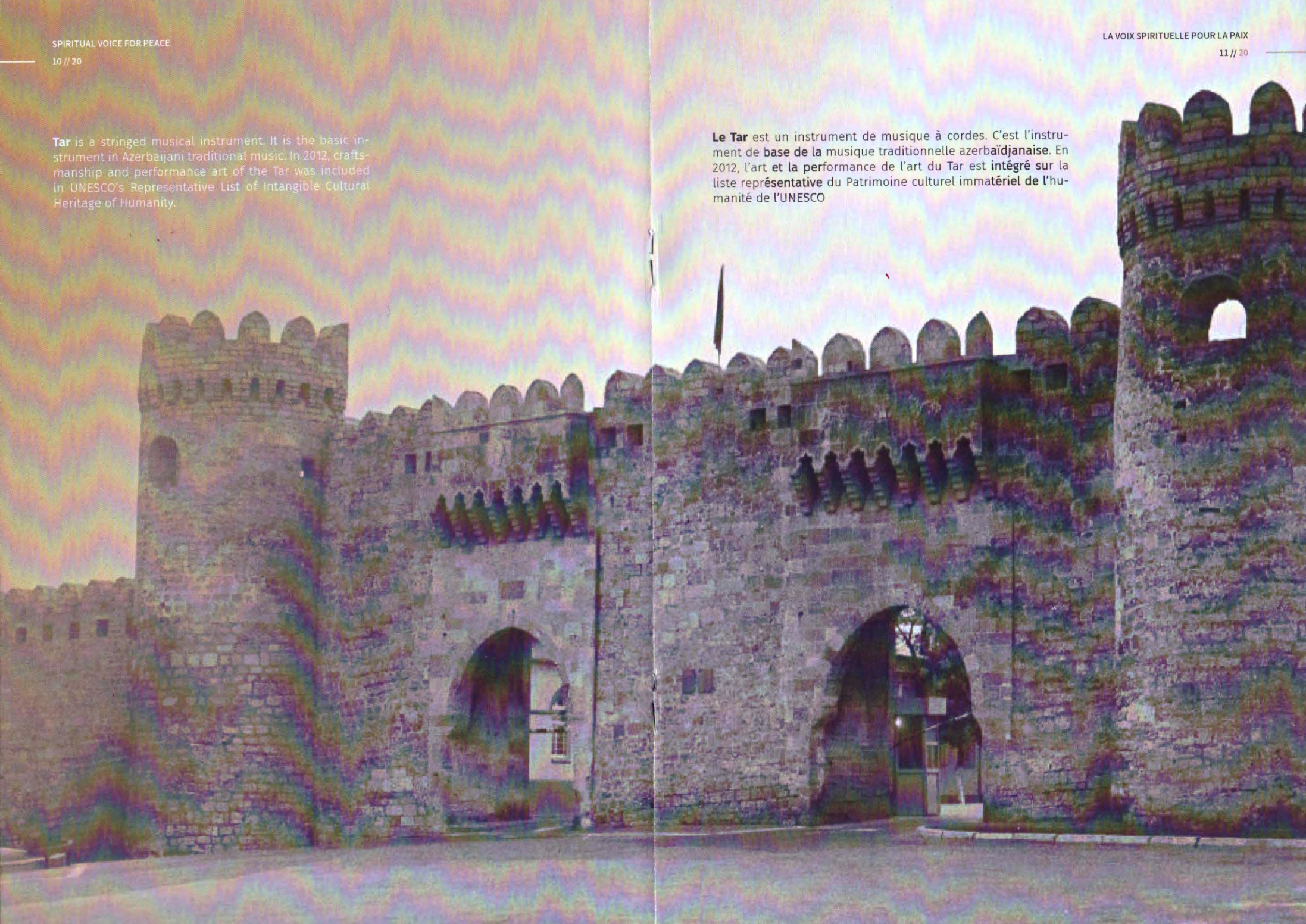
Shirvanshahs palace is considered one of the pearls of Azerbaijani architecture. Serving as the residence of the Shirvanshahs (rulers of Shirvan), this unique architectural and cultural complex was built from 13th to 16th century. In 1964, the palace complex was declared a museum-preserve and taken under the protection of the state. In 2000, along with the fortified walls surrounding the historic part of the city and the Maiden Tower, it was included in UNESCO's World Heritage List.



Le palais de Shirvanshahs est considéré comme une des perles de l'architecture azerbaïdjanaise. Servant de résidence aux Shirvanshahs (dirigeants des Shirvan), ce complexe architectural et culturel unique fut bâti entre le XIII^{ème} et le XVI^{ème} siècle. En 1964, ce palais est déclaré musée de conservation et entre sous la protection de l'État. En l'an 2000, conjointement avec les murs entourant la partie historique de la cité et la Tour des Vierges, il est entré sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Tar is a stringed musical instrument. It is the basic instrument in Azerbaijani traditional music. In 2012, craftsmanship and performance art of the Tar was included in UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Le Tar est un instrument de musique à cordes. C'est l'instrument de base de la musique traditionnelle azerbaïdjanaise. En 2012, l'art et la performance de l'art du Tar est intégré sur la liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO





Faradzh Karaev

Composer, honoured art worker, professor
Compositeur, Artiste Honoré, professeur

Faradzh Karaev is a prominent Azerbaijani composer and teacher, honoured art worker, professor.

He was born in 1943 in Baku, Azerbaijan. He graduated with honours from the Azerbaijan State Conservatory named after U. Hajibeyov, and did his postgraduate study in the composition class of his father, the great Azerbaijani composer Gara Garayev. After completing his studies, he taught composition, instrumentation and polyphony at the Conservatory for many years. Since 1991 he has resided in Baku and Moscow. In 1994, he was named a Professor of the Baku Musical Academy, and in 1999, a Professor of the Moscow State Conservatory named after P.I. Tchaikovsky.

Since 1995, he has been the President of the Society of Contemporary Music "Yeni Musiqi", which he founded in Baku. In 1991-1992 he was the grant-holder of the Alfred Krupp Cultural Foundation (Essen, Germany).

He is the author of many symphonic, chamber-instrumental works, ballets, and music scores for movies.

Works by F. Karaev are performed at festivals and concerts in Europe, South America, the USA and Japan. Among the performers of his compositions are the conductors R. Abdullayev (Azerbaijan), G. Rozhdestvenskiy, M. Shostakovich, (Russia), I. Metzmacher (Germany), Reinbert de Leeuw and Ed Spanjaard (The Netherlands), Roland Freizitzer (Austria), D. Saks (USA); The Ensemble of Soloists of the Bolshoi Theatre Orchestra, the New Music Studio, the Moscow Ensemble of Modern Music (Moscow, Russia), Ensemble Modern (Frankfurt am Main, Germany), the Nieuw Ensemble and the Schönberg Ensemble (Amsterdam), Ensemble Reconsil Wien (Austria), Quatuor Danel (Paris, France), and Continuum (New York, USA).



Faradzh Karaev est un proéminent compositeur et enseignant, artiste distingué, professeur Azerbaïdjanais.

Il est né en 1943 à Baku, Azerbaïdjan. Il est sorti du Conservatoire de l'État azerbaïdjanais, qui doit son nom à U. Hajibeyov, avec distinction; au second cycle d'études universitaires, il fit ses études dans la classe de composition de son père, le grand compositeur azerbaïdjanais, Gara Garayev. À la fin de ses études, il a enseigné la composition, l'instrumentation et la polyphonie au Conservatoire pendant plusieurs années. Depuis 1991, il réside à Baku et à Moscou. En 1994, il est nommé professeur de l'Académie musicale de Baku; puis en 1999, professeur au Conservatoire de l'État de Moscou qui doit son nom à P.I. Tchaïkovsky.

Depuis 1995, il est le président de la Société de la Musique contemporaine « Yeni Musiqi », qu'il fonda à Baku. De 1991 à 1992, il est titulaire d'une bourse de la Fondation culturelle Alfred Krupp (Essen, Allemagne).

Il est auteur de nombreux travaux de symphonie, de chambre et d'instruments, des ballets, de musique et des partitions musicales pour les films.

Les travaux de F. Karaev sont interprétés lors des festivals et des concerts en Europe, en Amérique du Sud, aux E.U. et au Japon. Parmi les interprètes de ses compositions figurent le directeur R. Abdullayev (Azerbaïdjan), G. Rozhdestvenskiy, M. Shostakovich, (Russie), I. Metzmacher (Allemagne), Reinbert de Leeuw et Ed Spanjaard (Le Néerlandais), Roland Freizitzer (Autriche), D. Saks (E.U.); l'Ensemble des Solistes du Bolshoi Theatre Orchestra, le New Music Studio, le Moscow Ensemble of Modern Music (Moscou, Russie), l'Ensemble Moderne (Francfort-sur-le-Main, Allemagne), le Nieuw Ensemble et le Schönberg Ensemble (Amsterdam), l'Ensemble Reconsil Wien (Autriche), le Quatuor Danel (Paris, France), et le Continuum (New York, E.U.).



The Nieuw Ensemble

Dutch contemporary music ensemble
Ensemble de musique contemporaine
hollandais

The Nieuw Ensemble is a world renowned ensemble for new music with a unique instrumental structure, using plucked instruments such as mandolin, guitar and harp in combination with wind, string and percussion. Principal conductor is Ed Spanjaard. In collaboration with composers from different cultures, countries and generations the group has created its own repertoire of about 800 works. Innovative premiere programmes introducing composers from China, Japan, the Caucasus, the Middle East and South America have been widely praised. In 1998 artistic director Joël Bons and the Nieuw Ensemble were awarded the Prince Bernhard Fund Music Prize for their 'markedly lively and adventurous programming which can be described as crossing borders, both in the literal and figurative sense'. In 2002 the Nieuw Ensemble Foundation initiated the intercultural Atlas Ensemble.

Cristina Gonzalez - flute / flute
Anna voor de Wind - clarinet / clarinette
Ferdinand Binnendijk - mandolin / mandoline
Noortje Vredeveld - guitar / guitare
Ernestine Stoop - harp / harpe
Paolo Gorini - piano / piano
Herman Halewijn - percussion / percussion
Angel Gimeno - violin / violon
Frank Brakkee - viola / violon alto
Charles Watt - cello / violoncelle
Rozemarie Heggen - double bass / double bass
Joël Bons - artistic director / directeur artistique
Jasper Berben - producer / producteur



www.nieuw-ensemble.nl
www.atlasensemble.nl



Le Nieuw Ensemble est un ensemble de renommée universelle pour la musique moderne avec une structure instrumentale unique, utilisant des instruments à cordes tels que la mandoline, la guitare et la harpe dans une combinaison vent, cordes et percussion. Ed Spanjaard est le directeur principal. En collaboration avec des compositeurs de diverses cultures, des pays et générations différents, le groupe a créé son propre répertoire d'environ 800 ouvrages. Leurs toutes premières émissions qui introduisaient des compositeurs de la Chine, du Japon, du Moyen-Orient et de l'Afrique du Sud ont été très appréciées. En 1998, Joël Bons, le directeur artistique et le Nieuw Ensemble ont été nommés par le Prince Bernhard Fund Music Prize grâce à leur «émission très active et pleine d'aventures qui peut être décrite comme une traversée des frontières tant dans le sens littéral que figuré». En 2002, le Nieuw Ensemble Foundation a initié l'atlas interculturel.


Sahib Pashazadeh

Honoured Artist of Azerbaijan
Artiste Honoré d'Azerbaïdjan

Sahib Pashazadeh was born in 1980 in Baku, Azerbaijan. He graduated with honours from the Azerbaijan National Conservatory.

He is the soloist of the orchestra of folk musical instruments, and is engaged in pedagogical activity in the Azerbaijan National Conservatory. In 2011, he was awarded the Presidential Prize.

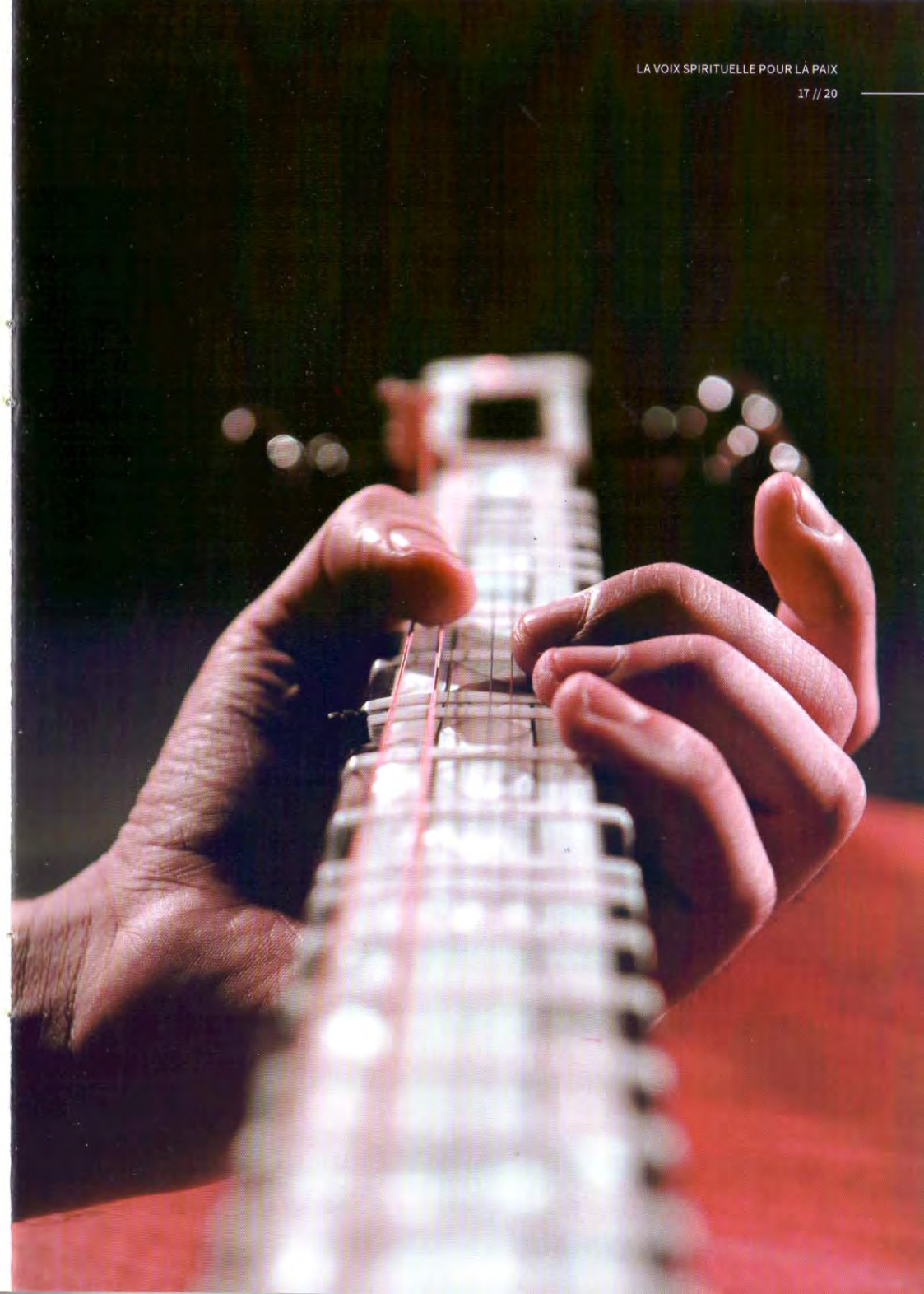
He is a laureate of many republican and international (Turkey, Iran, Georgia, Kazakhstan, Canada) competitions and festivals.

He has performed in concert programs in more than 40 countries, including Austria, Belarus, Hungary, Germany, Greece, Canada, China, Lithuania, Morocco, Mexico, Moldova, Norway, Russia, Romania, USA, Turkey, Ukraine, France, Switzerland, Sweden, Japan and others.

Sahib Pashazadeh est né en 1980 à Baku, Azerbaïdjan. Il est sorti du Conservatoire National Azerbaïdjanais avec mention.

Il le soliste de l'orchestre des instruments musicaux folk; il est également engagé dans l'activité pédagogique au Conservatoire National Azerbaïdjanais. En 2011, il reçoit la distinction honorifique présidentielle. Il est lauréat de plusieurs compétitions et festivals nationaux et internationaux (Turquie, Iran; Géorgie, Kazakhstan, Canada).

Il s'est produit de nombreuses fois en concert dans plus de 40 pays, tels que l'Autriche, la Biélorussie, la Hongrie, l'Allemagne, la Grèce, le Canada, la Chine, la Lituanie, le Maroc, le Mexique, la Moldavie, la Norvège, la Russie, la Roumanie, les États-Unis d'Amérique, la Turquie, l'Ukraine, la France, la Suisse, la Suède, le Japon et bien d'autres..





Fuad Ibrahimov

Honoured Artist of Azerbaijan
Artiste Honoré d'Azerbaïdjan

Fuad Ibrahimov was born in 1982 in Shusha, Azerbaijan. He graduated from the Cologne Higher School of Music (Germany) in two specialties - viola and opera and symphonic conducting.

Since 2014, he has been the conductor of the State Symphony Orchestra of Azerbaijan, the chief conductor of the New Philharmonic Orchestra of Munich and the Baku Chamber Orchestra.

Fuad Ibrahimov, as a conductor, has performed with such orchestras as the Royal Philharmonic Orchestra (England), the Orchester Symphonique de Mulhouse (France), the North Czech Philharmonic, the MDR Symphony Orchestra Leipzig, Staatskapelle Halle, Göttingen and the Nuremberg Symphony Orchestra, Das kritische Orchester Berlin, etc.

In 2013, he was presented with the Presidential Award of the Republic of Azerbaijan.

Fuad Ibrahimov est né en 1982 à Shusha, Azerbaïdjan. Il est diplômé de l'école supérieure de musique de Cologne (Allemagne) dans deux spécialités: direction du violon et de l'opéra et de la symphonie.

Depuis 2014, il est le directeur du State Symphony Orchestra (Orchestre de la Symphonie de l'État) d'Azerbaïdjan, le directeur en chef du New Philharmonic Orchestra de Munich et du Baku Chamber Orchestra

Fuad Ibrahimov, en tant que directeur, a joué avec des orchestres tels que the Royal Philharmonic Orchestra (Angleterre), l'Orchestre Symphonique de Mulhouse (France), le North Czech Philharmonic, le MDR Symphony Orchestra Leipzig, le Staatskapelle Halle, Göttingen et le Nuremberg Symphony Orchestra, Das kritische Orchester Berlin, etc.

En 2013, il a reçu le Prix Présidentiel de la République d'Azerbaïdjan.

www.fuadibrahimov.com





4th WORLD FORUM
ON INTERCULTURAL
DIALOGUE
BAKU 4 - 6 MAY 2017



Ministry of Culture and Tourism
of the Republic of Azerbaijan

www.mct.gov.az

www.bakuprocess.az